

























## ٢- مشكلة النظرية

الترجمة هي الأنشطة العلمية الصعبة. ندرة الدراسة النظرية والعملية الترجمة العربية-الإندونيسية هذه قضية منفصلة في عالم الترجمة العربية الإندونيسية. هذا بدوره يسبب سوء نوعية الترجمة.

## ٣- قضايا المفردات الثقافية والاستعارات

من الناحية النظرية، ومفردات الثقافة تحتاج إلى أن تترجم من قبل وسائل خاصة بها. هي مفردات الثقافة هي التعبير الذي يصف التقاليد والعادات، والأعراف، والثقافة السائدة بين المتحدثين للغة المصدر. المدرجة في هذه المجموعة هي عادات لغة المتحدثين للغة المصدر.

## ٤- مشكلة الترجمة

وترجم مشكلة أخرى في كثير من الأحيان عن طريق الترجمة العربية-الإندونيسية واجهتها فيما يتعلق بتبديل حروف الأسماء الأجنبية، وأسماء البلدان، وشروط غير مألوفة إلى اللغة العربية.



## ر- طريقة الترجمة

وهي طريقة قديمة لم تقم في البداية على أساس من فكر أو نظر معين أي لم ترتبط بأحد المفكرين في ميدان اللغة أو ميدان الترجمة، ولكنها ترجع بجذورها إلى تعليم اللغة اللاتينية و اللغة الإغريقية (اليونانية).

وقبل أن تقدم الباحثة التعريف عن طريقة لبارجمة في هذا البحث الجامعي، من المستحسن أن تقدم الباحثة أو لا التعريف عن الطريقة. كما تعرف الباحثة لأن الطريقة هي أمر مهم الذي يلزم معرفته المعلم قبل تقديم الدروس، لأن المعلم لا يمكن أن يقدم الدروس جيدا بدون تنظيم واختيار ما يرغب في تدريسه، قال محمود كامل الناقة في كتابه، أن الطريقة هي عبارة عن خطة عامة لاختيار وتنظيم و عرض المادة اللغوية، أن تقوم هذه الخطة بحيث لا تتعارض مع المدخل الذي تصدر عنه و تنبع به، وبحيث يكون واضحا أن المدخل شئ مبدئي و الطريقة شئ إجرائي.<sup>٢٠</sup>

<sup>٢٠</sup> محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (جامعة أم القرى: معهد اللغة العربية، ١٩٨٥م)،







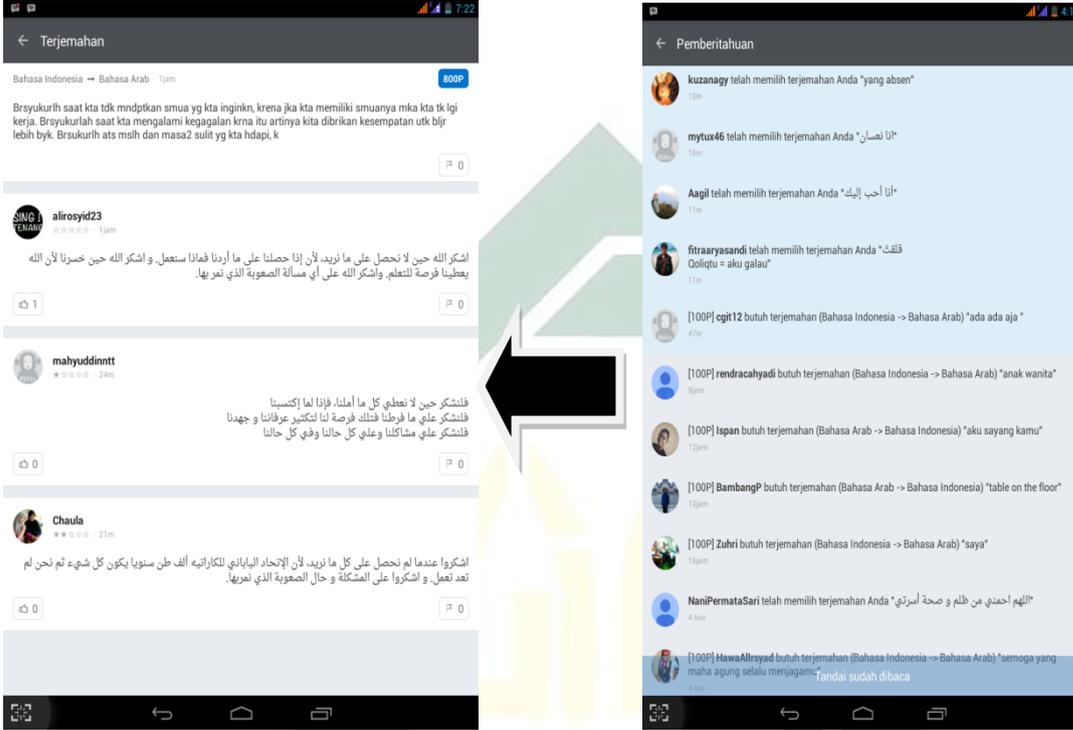






٥ - بالإضافة إلى ذلك إذا كان هناك إشعار لطلب الترجمة يمكن أن نشارك

في ترجمة وفقا للغة التي اخترناها كخطوة أولى.



٦ - لمعرفة الترجمة لدينا هي فعالة أم لا، ستختاد ترجمة، أو يمكننا أيضا أن

التعليقات على الترجمة أقل صحيح.

وأما بالنسبة للقسم فليتبو علامات التبويب، ويقدم التبويب اعتبارها

السمة الرئيسية في هذا التطبيق. في هذا التبويب حيث تكتب الكلمات التي

تريد ترجمتها. بعد أن تكتب، يمكنك أن تسأل المستخدمين الآخرين لترجمة

الكلمات إلى لغة أخرى. هل يمكن أيضا ترجمة كلمات الآخرين من قبل



















الاتجاه الحديث في التعلم الى استخدام العديد من الوسائل  
مجتمعة في اعداد الدروس وخاصة في التعلم الفردي حتى يسير  
كل تلميذ في تعلمه لموضوعات المنهج حسب قدراته  
واستعداداته و يختار من الوسائل ما يحقق له التعلم الأفضل  
الذي يناسب استعداداته وميوله.

٩- تؤدي الوسائل التعليمية إلى ترتيب واستمرار الأفكار التي  
يكونها الطلاب. يسير أنتاج كثير من المواد التعليمية كالأفلام  
المتحركة والثابتة مثلاً في خطوات منطقية متسلسلة عند عرض  
المادة التعليمية. ويساعد هذا الترتيب التلميذ على فهم المادة  
وتتبع خطوات العرض وترتيب الأفكار التي يكونها.

١٠- تؤدي الاستعانة بالوسائل التعليمية الى تعديل السلوك وتكوين  
الاتجاهات الجديدة. تستخدم بعض الوسائل التعليمية  
كالمصقات وبرامج التلفزيون والأفلام بكثرة في محاولة تعديل  
سلوك الأفراد واتجاهاتهم واكسابهم أعماطاً جديدة من السلوك  
وتأكيد الاتجاهات التي تتمشى مع التغيرات التي تمر في  
المجتمع.



بتصميمها عدد من المشتغلين في مجال التربية بدءاً بال نماذج المبسطة إلى النماذج المركبة والأكثر تعقيداً. وقد فتح مصموم تلك النماذج الأبواب على مصاريعها لكل عالم ومجتهد، ليضيف ويغير في تلك النماذج إن رأى أن ذلك يزيد من منطقيتها وفعاليتها.

تتألف عملية التعليم و التعلم من ستة عناصر، منها عنصران بشريان هما المعلم و التلميذ وأربعة عناصر غير بشرية هي الأهداف والمحتوى وطرق التدريس والتقويم. ومن العرض السابق يتضح للقارئ أن تكنولوجيا التعليم لا تعني - كما توحي التسمية للوهلة الأولى، إستخدام الآلات أو الوسائل البصرية (فيلم طويل، فيلم قصير، أجهزة عرض فوق الرأس، أجهزة عرض صور معتمة، أجهزة عرض شرائح، تلفزيون مفتوح أو مغلق الدائرة، أجهزة فيديو، حاسبات آلية ولا الآلات والمسموعة كالإذاعة والإسطوانات وأشرطة التسجيل ولا أي نوع آخر من الآلات والأجهزة التعليمية. ومن هنا ندرك أن تكنولوجيا التعليم ليست هي الإسم المرادف أو المطابق أو المستحدث للوسائل السمعية البصرية أو ما يعرف بالوسائل التعليمية أو المعينات كما يعتقد الكثيرون. وقد حددت





















